



Pozvánka

Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky (KST ČR)

Vás srdečně zve na

Kurz práce s nástrojem CAT – RWS Trados Studio PRO ZAČÍNÁJÍCÍ UŽIVATELE v online formě

který se bude konat dne

30.11. 2024 od 9.00 do 16.00 hod.

přes platformu Zoom

Účastnický poplatek:

2800,- Kč; pro členy KST ČR jen 1900,- Kč, pro členy JTP jen 2300,- Kč

Přihlášky:

K účasti na akci se vyžaduje registrace na webových stránkách KST ČR nejpozději do 27.11.2024. Pokyny k registraci a úhradě poplatku a bližší informace o programu jsou uvedeny na další straně.

Účastníci obdrží osvědčení o absolvování.

Představenstvo KST ČR



Program:

- **INTEGROVANÉ PROSTŘEDÍ**, zahrnující prostor pro editaci textu, správu projektů, organizaci překladových pamětí, strojový překlad, správu terminologie, spárování dokumentů (alignment), export a import dokumentů pro revizi.
- Překlad souborů ve formátu pro **WORD, POWERPOINT, EXCEL, PDF**.
- Jak v programu Trados Studio nejlépe využít **STROJOVÝ PŘEKLAD**? Jaké překladače jsou k dispozici, u jakých typů textů přináší strojový překlad nejlepší výsledky, a kdy je to naopak ztráta času?
- **NÁSTROJE KONTROLY KVALITY**: okamžité (během překladu – kontrola tagů, čísel, délky segmentu atd.) a následné (např. kontrola pravopisu).
- Jak funguje **MULTITERM**? Návčik práce s terminologií (tvorba glosářů, propojení s překladem v editoru, přidávání termínů).
- Spárování stávajících (starších/referenčních) originálů a překladů – modul pro tzv. **ALIGNMENT**.
- **TRADOS STUDIO – TIPY A TRIKY**: Jak zrychlit psaní a editaci v prostředí editoru? Časté chyby a jak se jich vyvarovat. Jak revidovat v programu MS Word a nemuset přenášet změny do Tradosu zpět ručně?

Další pokyny:

Praktický návčik pod vedením zkušeného školitele (nikoli obecné informace). Neustálá komunikace mezi účastníky kurzu a školitelem: Nikdo nezůstane „pozadu“. Používat se bude nejnovější verze softwaru, tedy Trados Studio 2024. Pokud však disponujete starší verzí (zejména 2022), ovládání programu je srovnatelné, čili není třeba kvůli kurzu upgradovat program. Účastníci, kteří si chtějí zatím program pouze vyzkoušet, mohou využít bezplatnou 30denní verzi, ke stažení zde:

<https://www.trados.com/product/studio/trial/>

Přednášející:

doc. PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

ředitel Ústavu translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, překladatel a tlumočnick

Pokyny k registraci:

Přihlaste se, prosím, co nejdříve prostřednictvím registračního formuláře na webových stránkách www.kstcr.cz v sekci „Nejbližší akce KST ČR“ po rozkliknutí názvu akce „Přípravný kurz pro zájemce o absolvování vstupní zkoušky pro stávající i budoucí soudní tlumočníky a soudní překladatele“. Konečná uzávěrka registrací je ve středu **27. 11. 2024** ve 24.00 hodin. Přihláška se stává platnou připsáním platby účastnického poplatku na účet KST ČR.

Pokyny k úhradě účastnického poplatku:

Poplatek v českých korunách uhradte, prosím, **na účet č. 2104417790/2700** u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem spolu s potvrzením registrace. Jako **specifický symbol** uveďte: **714**

**Pokyny k online připojení:**

V pátek 29. 11. 2024 večer bude přihlášeným účastníkům zaslán mailem odkaz na připojení.
Pro bezproblémovou účast doporučujeme mít ve Vašem zařízení nainstalovanou aplikaci Zoom.

Upozornění:

Zaplacením účastnického poplatku vyjadřujete souhlas s možností nahrávání. Případný záznam bude použit výhradně pro archivní potřebu KST ČR.

S případnými dotazy se prosím obraťte na sekretariát KST ČR, e-mail: kstcr@kstcr.cz

Za organizaci zodpovídá Martin Mikuláš, tel. 774295775